

«УТВЕРЖДАЮ»:

Проректор МГУ имени М. В. Ломоносова,
Начальник Управления научной политики,
доктор физико-математических наук,
профессор А. А. Федянин



[Handwritten signature]

20 25 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова» на основании решения, принятого на заседании кафедры китайской филологии Института стран Азии и Африки

Диссертация «Соотношение устного и письменного компонентов в поэзии на китайских идиомах», специальность – 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, выполнена на кафедре китайской филологии Института стран Азии и Африки (ИСАА) Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова» (МГУ).

Соискатель научной степени Дрейзис Юлия Александровна, 1986 года рождения, гражданка России, в 2007 году с отличием окончила Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова по направлению «Востоковедение, африканистика» (бакалавриат) и в 2009 году с отличием окончила Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова по направлению «Востоковедение, африканистика» (магистратура).

В 2014 году в диссертационном совете Д 501.001.33 при Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова защитила диссертацию на соискание учёной степени кандидата наук на тему «Художественные концепты прозы Юй Хуа».

В период подготовки диссертации соискатель Дрейзис Юлия Александровна занимала должность доцента кафедры китайской филологии Института стран Азии и Африки (ИСАА) Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова» (МГУ) (с февраля 2015 года по настоящее время); в настоящее время также работает на кафедре китайской филологии ИСАА МГУ в должности доцента.

Научный консультант – доктор филологических наук Азарова Наталия Михайловна, почётный консультант Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт языкознания Российской академии наук (ИЯз РАН).

Название темы диссертационного исследования в окончательной редакции было утверждено на заседании Учёного совета Института стран Азии и Африки (ИСАА) Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова» (МГУ), протокол № 50 от 22 мая 2025.

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

Оценка работы, выполненной соискателем учёной степени

Диссертация Дрейзис Ю. А. является завершённой научно-квалификационной работой, выполненной автором самостоятельно, в которой предложено решение задачи, заключающейся в разработке принципов описания соотношения устного и письменного в поэзии на китайских идиомах.

Структурно работа состоит из введения, четырёх глав, заключения, списка литературы и приложений. Общий объём диссертации – 676 страниц, список литературы состоит из 707 наименований.

Диссертация является законченным научно-исследовательским трудом, выполненным на высоком теоретико-методологическом и опытно-экспериментальном уровне.

В исследовании проанализирована дихотомия устное – письменное применительно к поэтическим текстам на китайских идиомах проблемного

статуса с целью обоснования использования для их описания особого терминологического аппарата, включая термины «тополект», «полиорфография», «полиграфия» и «полиэпия»; описаны особенности вписывания устного (вернакуляризации) в текстах на китайских идиомах, обусловленные влиянием системы письма; проанализирована роль озвучивания в письменной фиксации поэтических текстов на китайских идиомах проблемного статуса, а также текстов на стандартном (нормативном) идиоме (НКЯ); произведена оценка показателей лексической однородности поэтических текстов на нескольких китайских идиомах проблемного статуса (тополектах), чтобы установить степень их близости к естественной устной речи на тополекте и отдалённость от нормы стандартного (нормативного) идиома (НКЯ); произведена оценка показателей лексической однородности поэтических текстов на нормативном (стандартном) идиоме в условиях китайского многоязычия с учётом тополектной интерференции и трансференции; проанализированы разные модели проникновения идиомов, противопоставленных стандартному (нормативному) идиому, в поэтические тексты на НКЯ с целью обоснования терминов «тополектизация» и «тополектная эпентеза».

Актуальность исследования обусловлена, в первую очередь, современными тенденциями глобализации и миграции, которые приводят к увеличению языкового разнообразия и формированию многоязычных сообществ. Поэтические тексты, как важные культурные артефакты, служат индикаторами языковых и культурных изменений, что делает их изучение необходимым для понимания механизмов коммуникации и формирования культурной идентичности в таких контекстах. Кроме того, исследование языковых особенностей современной поэзии, включая влияние новых медиа и технологий, позволяет выявить устойчивые элементы новаций, что важно для развития креативного мышления в различных сферах.

Растущий интерес в лингвистике к нестандартным идиомам и их письменным формам подчеркивает необходимость системного анализа взаимодействия устного и письменного в поэзии, что способствует более

глубокому пониманию языковых процессов и сохранению культурных традиций в условиях доминирования стандартных языковых систем. В свете вышеизложенного, данное исследование призвано внести значимый вклад в научный дискурс, предлагая новые подходы к описанию и анализу языковых систем, представляющих собой идиомы проблемного статуса.

Личное участие соискателя в получении новых научных результатов, изложенных в диссертации, состоит в непосредственном участии соискателя на всех этапах работы на диссертационном исследовании: в установлении терминологического аппарата описания идиомов, чей статус может быть определён как «проблемный»; в определении объекта, предмета, методологии исследования взаимодействия устной и письменной форм языка в поэтических текстах многоязычного сообщества; в оценке степени лексического расхождения письменных форм идиомов проблемного статуса и НКЯ в поэтических текстах к. XIX – н. XXI вв.; в описании процессов тополектизации (форм проникновения тополекта в текст на стандартном (нормативном) идиоме) в поэтических текстах на НКЯ к. XIX – н. XXI вв.

Достоверность результатов исследования обеспечивается методологической обоснованностью исходных позиций, надёжностью теоретических положений, единством общенаучных и лингвистических методов исследования, адекватных цели, задачам и логике исследования, значительным объёмом и репрезентативностью проанализированного языкового материала.

Новизна результатов проведённого соискателем научной степени исследования состоит в следующем:

- 1) впервые применительно к современной поэзии на китайских идиомах системно проанализированы категории устного и письменного;
- 2) впервые предложены методы, позволяющие оценить степень вернакуляризации текста в условиях низкой степени «фонетичности» письменной системы;

- 3) впервые лексикостатистическими методами произведена оценка степени лексического расхождения между стандартным (нормативным) идиомом и идиомами проблемного статуса;
- 4) построены модели, связывающие структуру и язык поэтических текстов на китайских идиомах с языковой ситуацией в обществе;
- 5) впервые введены в научный оборот новейшие поэтические тексты на китайских нестандартных идиомах;
- 6) впервые системно описаны процессы тополектизации в поэтических текстах на НКЯ к. XIX – н. XXI вв.

Практическая значимость результатов исследования, проведённого соискателем научной степени, состоит в том, что результаты работы могут быть использованы для создания комментариев к стихотворным текстам на китайских идиомах и их перевода; кроме того, результаты работы могут быть учтены при создании курсов по типологии декламации, поэтической читке, по истории стихосложения на китайских идиомах и истории китайского языка; данные, представленные в работе, могут также применяться в общих курсах по теории стиха, лингвопоэтике и социолингвистике и общих курсах истории китайской литературы, а также при преподавании современного китайского языка.

Ценность научных работ соискателя учёной степени подтверждается тем, что в них поставлена и решена научная задача – разработка теории для описания дихотомии устное / письменное применительно к поэтическим текстам на китайских идиомах; доказаны основные положения диссертационного исследования, вносящие вклад в теоретическую и прикладную лингвистику, а также лингвистическое терминоведение; апробированы практические результаты исследования в области преподавания и перевода поэзии на китайских идиомах.

Совокупность научных результатов, полученных автором, позволяет квалифицировать диссертацию как соответствующую требованиям, предъявляемым к работам этого жанра. Исследование написано на высоком

уровне, имеет чёткую структуру, изложено логично, аргументировано и оформлено в соответствии с требованиями Министерства образования и науки Российской Федерации.

Диссертация соответствует пунктам паспорта научной специальности научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, а именно:

п. 2. – Направления современного языкознания и используемые в них методы описания языков. Терминологический аппарат лингвистики. Лингвистические модели. Метаязык современной лингвистики,

п. 7. – Социальная вариативность языка. Исследование языковых ситуаций и языковых явлений методами социолингвистики,

п. 8. – Язык в контексте культуры. Исследование языка с использованием методов культурологии, этнологии и антропологии,

п. 9. – Лингвистика языка и лингвистика речи. Речевая деятельность и использование языка. Лингвистика дискурса и лингвистика текста,

п. 10. – Соотношение вербальной и невербальной деятельности. Лингвистика жестовых языков. Исследование мультимодальной коммуникации. Исследование невербальных систем коммуникации,

п. 11. – Исследование языка как системы знаков. Языковая форма, семантика и прагматика языка. Семиотические аспекты коммуникации. Исследование поликодовых текстов,

п. 12. – Исследование уровневой структуры языка, взаимодействия уровней и модулей в моделях языка:

– Теоретические проблемы фонетики и фонологии. Графика и системы письменности

– Теоретические проблемы морфологии

– Теоретические проблемы синтаксиса

– Теоретические проблемы исследования грамматических категорий и грамматических значений

– Теоретические проблемы текста и дискурса,

п. 14 – Ареальная лингвистика. Языковые контакты. Диалектология и лингвистическая география,

п. 19. – Исследования диахронической эволюции языков. Диахронические аспекты фонологии, морфологии и синтаксиса. Этимология. Диахроническая семантика,

п. 21. – Математическая и квантитативная лингвистика. Применение статистических методов в лингвистике

Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем: все публикации общим объёмом 28,36 п. л. соответствуют теме диссертационного исследования и раскрывают его основные положения. Результаты диссертационного исследования нашли полное отражение в 36 публикациях автора, 20 из которых – в рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России.

Текст диссертации был проверен на использование заимствованного материала без ссылки на авторов и источники заимствования. После исключения всех корректных совпадений иных заимствований не обнаружено.

Диссертационная работа Дрейзис Юлии Александровны «Соотношение устного и письменного компонентов в поэзии на китайских идиомах» **рекомендуется к публичной защите на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.**

Заключение принято на заседании кафедры китайской филологии Института стран Азии и Африки (ИСАА) Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова» (МГУ).

Присутствовало на заседании – 17 человек.

Результаты голосования:

«за» – 17 чел.,

«против» – 0 человек,
«воздержалось» – 0 человек,
протокол № 257 от 11 июня 2025 г.

Председательствующий на заседании:

И.о. заведующего кафедрой
китайской филологии, доцент
Института стран Азии и Африки (ИСАА)
ФГ БОУ ВО «Московский государственный
университет имени М. В. Ломоносова» (МГУ),
кандидат филологических наук



Константин Евгеньевич Барабошкин

Подпись К. Е. Барабошкина заверяю.

Руководитель научного отдела, заместитель директора
Института стран Азии и Африки (ИСАА)
ФГ БОУ ВО «Московский государственный
университет имени М. В. Ломоносова» (МГУ) по научной работе,
кандидат исторических наук



Андрей Григорьевич Фесюн